

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1977 Nr. 21

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken;  
Straatsburg, 20 april 1959*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 10. Zie ook *Trb.* 1969, 63.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 63.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 10<sup>1)</sup>, *Trb.* 1969, 63 en *Trb.* 1974, 163.

Behalve de aldaar genoemde hebben voorts nog de volgende Staten overeenkomstig artikel 27, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

België <sup>2)</sup> .....	13 augustus 1975
de Bondrepubliek Duitsland <sup>3)</sup> .....	2 oktober 1976
Luxemburg <sup>4)</sup> .....	18 november 1976

---

<sup>1)</sup> De Zweedse Regering heeft naar aanleiding van het door haar bij de bekrachtiging van het Verdrag op 22 januari 1959 gemaakte voorbehoud met betrekking tot artikel 5 van het Verdrag (*Trb.* 1969, 63, bl. 7, 8 en

9) bij een brief van 16 januari 1976, ontvangen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa op 30 januari 1976, medegedeeld, dat, in verband met een wijziging van de Zweedse wetgeving het onderhavige voorbehoud dient te worden gewijzigd. De tekst van het voorbehoud met betrekking tot artikel 5 luidt thans als volgt:

"Sweden withdraws its general reservation in regard to Article 5 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and will be prepared to afford, to the following extent, such assistance as is referred to in this Article.

If anyone is suspected or accused of, or sentenced for, having committed in a Contracting State an offence, which is punishable according to the criminal law of that State, any property as well as records and documents located in Sweden may be seized and handed over to the foreign State, if there are reasonable grounds to believe that the property, records or documents may be of importance for the investigation of the offence or that someone may have been deprived of them in consequence of the offence. For the searching of property, in respect of which a decision of seizure has been pronounced, house-visitation may be carried out.

For the execution of letters rogatory relating to seizure or house-visitation Sweden will require

a) that the offence motivating the letters rogatory is an extraditable offence according to Swedish law;

and

b) that the execution of the letters rogatory is consistent with Swedish law.

Mention should in this connection be made of the reservations, which Sweden has made in regard to Article 2 of the Convention.

The request for assistance should indicate the name, nationality and residence of the person concerned, the property sought, the nature of the offence, the time and place of the commission of the offence as well as the relevant legal provisions in the requesting State. The text of these provisions shall also be submitted.

If a sentence has been pronounced in the requesting State, a copy of that sentence shall be attached to the request. Otherwise, particulars shall be given of the circumstances invoked in support of the suspicion or the charge and, if such has been preferred, the private claim.

The Swedish authorities may, if necessary, request additional information from the requesting State."

#### *Vertaling*

„La Suède retire sa réserve générale au sujet de l'article 5 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, et est prête à accorder dans la mesure indiquée ci-dessous, l'assistance prévue par cet article.

Si une personne est soupçonnée, accusée ou condamnée à la suite d'une infraction commise dans l'un des Etats contractants et réprimée par le droit pénal de cet Etat, tous biens, dossiers et documents se trouvant en Suède peuvent être saisis et remis à l'Etat étranger en question, s'il existe

des motifs raisonnables de croire que ces biens, dossiers ou documents peuvent avoir de l'importance pour l'enquête relative à l'infraction, ou qu'une personne quelconque peut en avoir été privée du fait de ladite infraction. La recherche des biens faisant l'objet d'une ordonnance de saisie peut donner lieu à perquisition.

Pour l'exécution de commissions rogatoires relatives à une saisie ou perquisition, la Suède exigera:

- a) que l'infraction motivant la commission rogatoire soit susceptible de donner lieu à extradition selon la loi suédoise;
- b) que l'exécution de la commission rogatoire soit compatible avec la loi suédoise.

Il convient de mentionner à ce sujet les réserves que la Suède a formulées au sujet de l'article 2 de la Convention.

La demande d'assistance doit indiquer le nom, la nationalité, et le lieu de résidence de l'intéressé, les biens recherchés, la nature de l'infraction, le moment et le lieu où l'infraction a été commise, de même que les dispositions légales pertinentes dans l'Etat requérant. Le texte de ces dispositions sera joint à la demande.

Si un jugement a été prononcé dans l'Etat requérant, une copie de ce jugement devra accompagner la demande. Sinon, des détails seront fournis sur les circonstances invoquées à l'appui de la suspicion ou de l'accusation et, le cas échéant, de la demande en action civile.

Les autorités suédoises pourront, s'il y a lieu, demander un complément d'informations à l'Etat requérant."

De Oostenrijkse Regering heeft bij een brief van 30 juni 1976, ontvangen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa op 13 augustus 1976, medegedeeld, dat zij het door haar bij de bekrachtiging op 2 oktober 1968 gemaakte voorbehoud met betrekking tot artikel 4 van het Verdrag (*Trb.* 1969, 63, blz. 9 en 10) heeft ingetrokken.

<sup>2)</sup> Onder de volgende voorbehouden en verklaringen, welke in de plaats treden van de bij de ondertekening gemaakte voorbehouden en verklaringen (*Trb.* 1965, 10, blz. 24 en 25):

„I. *Réserves*  
(en vertu de l'article 23)

a) *Article 2*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire

a. s'il y a des raisons sérieuses de croire qu'elle se rapporte à une enquête instituée en vue de poursuivre, de punir ou de toucher d'une autre manière le prévenu en raison de ses convictions politiques ou religieuses, sa nationalité, sa race ou le groupe de population auquel il appartient;

b. dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatible avec le principe „non bis in idem”;

c. dans la mesure où elle se rapporte à une enquête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi en Belgique.

b) *Article 11*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera le transfèrement temporaire prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit

une peine sur son territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas.

c) *Article 22*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne communiquera les mesures postérieures visées à l'article 22 que dans la mesure où l'organisation du casier judiciaire le permet.

d) *Article 26*

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Royaume de Belgique n'adhère pas à l'article 26, premier et troisième alinéas en ce qui concerne ses rapports avec les Pays-Bas et le Luxembourg.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve la possibilité de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres pays membres de la Communauté Economique Européenne.

II. *Déclarations*

a) *Article 5*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare que les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie en Belgique ne seront exécutées que pour autant qu'elles se rapportent à des faits qui en vertu de la Convention européenne d'extradition, peuvent donner lieu à extradition et à condition que le juge belge en ait accordé l'exécution conformément à sa loi nationale.

Aussi longtemps que la Convention européenne d'extradition n'aura pas été ratifiée par la Belgique, les commissions rogatoires seront seulement exécutées si elles ont trait à des faits qui peuvent donner lieu à extradition selon la législation belge.

b) *Article 24*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare qu'en ce qui concerne la Belgique, il faut entendre par autorités judiciaires au sens de la Convention, les membres du pouvoir judiciaire chargés de dire le droit, les juges d'instruction et les membres du Ministère public."

*Vertaling*

"I. *Reservations*  
(under Article 23)

a) *Article 2*

The Government of the Kingdom of Belgium reserves the right not to comply with a request for assistance:

a. if there are good grounds for believing that it concerns an inquiry instituted with a view to prosecuting, punishing or otherwise interfering with an accused person because of his political convictions or religion, his nationality, his race or the population group to which he belongs;

b. in so far as it concerns a prosecution or proceedings incompatible with the principle *non bis in idem*;

c. in so far as it concerns an inquiry into acts for which the accused person is being prosecuted in Belgium.

b) *Article 11*

The Government of the Kingdom of Belgium will not grant temporary transit as provided for in Article 11, save where the person concerned is

serving a sentence in its territory and where there are no special considerations opposed thereto.

c) *Article 22*

The Government of the Kingdom of Belgium will not notify the subsequent measures referred to in Article 22 except in so far as the organisation of its judicial records allows of so doing.

d) *Article 26*

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Government of the Kingdom of Belgium does not accept Article 26, paragraphs 1 and 3 in respect of its relations with the Netherlands and Luxembourg.

The Government of the Kingdom of Belgium reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with other member States of the European Economic Community.

## II. *Declarations*

a) *Article 5*

The Government of the Kingdom of Belgium declares that letters rogatory for search or seizure within Belgium will not be executed save for extraditable offences within the meaning of the European Convention on Extradition, and provided that the Belgian court has authorised execution in accordance with its municipal law.

As long as Belgium has not ratified the European Convention on Extradition, letters rogatory will only be executed where they relate to facts capable of giving rise to extradition under Belgian law.

b) *Article 24*

The Government of the Kingdom of Belgium declares that, as regards Belgium, judicial authorities for the purposes of the Convention are to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution."

3) Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

*Article 5*

Search and seizure of property is permitted only if the conditions of Article 5, paragraph 1 (a) and (c) of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters have been met.

*Article 7*

A request for the service of a summons on an accused person who is in the territory of the Federal Republic of Germany will, on principle, be executed only if it is received by the German authorities, at the latest one month before the date set for the appearance of the accused person.

*Article 11*

Transfer of a witness will be refused in all the cases enumerated in paragraph 1, sub-paragraph 2.

*Article 16*

Where the request for mutual assistance and the annexed documents are not in the German language they must be accompanied by translations of the request and the supporting documents into the German language or into one of the official languages of the Council of Europe.

*Article 24*

Judicial authorities for the purposes of this Convention are:

Der Bundesminister der Justiz, Bonn-Bad-Godesberg (the Federal Minister of Justice);

der Bundesgerichtshof, Karlsruhe (the Federal Court of Justice);

der Generalbundesanwalt bei dem Bundesgerichtshof, Karlsruhe (the Federal Prosecutor-General at the Federal Court of Justice);

das Justizministerium Baden-Württemberg, Stuttgart (the Ministry of Justice of Baden-Wuerttemberg);

das Bayerische Staatsministerium der Justiz, München (the Bavarian State Ministry of Justice);

der Senator für Justiz, Berlin (the Senator of Justice);

der Senator für Rechtspflege und Strafvollzug, Bremen (the Senator for Judicial and Penal Affairs);

die Justizbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg, Hamburg (the Judicial Authority of the Free and Hanseatic City of Hamburg);

der Hessische Minister der Justiz, Wiesbaden (the Hessian Minister of Justice);

der Niedersächsische Minister der Justiz, Hannover (the Minister of Justice of Lower Saxony);

der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf (the Minister of Justice of Land Northrhine/Westphalia);

das Ministerium der Justiz des Landes Rheinland-Pfalz, Mainz (the Ministry of Justice of Land Rhineland-Palatinate);

der Minister für Rechtspflege des Saarlandes, Saarbrücken (the Minister for Judicial Affairs of the Saarland);

der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein, Kiel (the Minister of Justice of Land Schleswig-Holstein);

das Bayerische Oberste Landesgericht, München (the Bavarian Supreme Court);

die Oberlandesgerichte (the Higher Regional Courts);

die Landgerichte (the Regional Courts);

die Amtsgerichte (the Local Courts);

die Staatsanwaltschaft bei dem Bayerischen Obersten Landesgericht, München (the Directorate of Prosecutions at the Bavarian Supreme Court);

die Staatsanwaltschaften bei den Oberlandesgerichten (the Directorates of Prosecutions at the Higher Regional Courts);

die Staatsanwaltschaften bei den Landgerichten (the Directorates of Prosecutions at the Regional Courts);

die Zentrale Stelle der Landesjustizverwaltungen zur Aufklärung nationalsozialistischer Verbrechen, Ludwigsburg (Central office of the Land Judicial Administration for the Investigation of National Socialist Crimes).

*Article 25*

The European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it will enter into force for the Federal Republic of Germany."

*Vertaling**„Article 5*

La perquisition et saisie d'objets n'est autorisée que si les conditions stipulées à l'article 5, paragraphe 1 (a) et (c) de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale sont remplies.

*Article 7*

Toute demande de remise d'une citation à comparaître visant une personne poursuivie se trouvant sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne sera, en principe, exécutée seulement si elle est reçue par les autorités allemandes au plus tard un mois avant la date fixée pour la comparution de ladite personne.

*Article 11*

Le transfèrement d'un témoin sera refusé dans tous les cas énumérés au paragraphe 1, alinéa 2.

*Article 16*

Si la demande d'entraide judiciaire et les pièces annexées ne sont pas en langue allemande, elles devront être accompagnées d'une traduction de la demande et des pièces à l'appui en langue allemande ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

*Article 24*

Au sens de la présente Convention les autorités judiciaires sont:  
 Der Bundesminister der Justiz (le Ministre fédéral de la Justice), Bonn-Bad-Godesberg;  
 der Bundesgerichtshof (la Cour fédérale de Justice), Karlsruhe;  
 der Generalfiskusanwalt bei dem Bundesgerichtshof (le Procureur Général fédéral auprès de la Cour de Justice), Karlsruhe;  
 das Justizministerium Baden-Württemberg (le Ministère de la Justice de Bade-Württemberg), Stuttgart;  
 das Bayerische Staatsministerium der Justiz (le Ministère d'Etat bavarois de la Justice), Munich;  
 der Senator für Justiz (le Sénateur [Ministre] pour la Justice), Berlin;  
 der Senator für Rechtspflege und Strafvollzug (le Sénateur [Ministre] pour la Justice et l'administration pénitentiaire), Brême;  
 die Justizbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg (le Département de la Justice de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg;  
 der Hessische Minister der Justiz (le Ministre de la Justice de Hesse), Wiesbaden;  
 der Niedersächsische Minister der Justiz (le Ministre de la Justice de Basse-Saxe), Hanovre;  
 der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen (le Ministre de la Justice de la Rhénanie du Nord-Westphalie), Dusseldorf;  
 das Ministerium der Justiz des Landes Rheinland-Pfalz (le Ministère de la Justice de Rhénanie-Palatinat), Mayence;  
 der Minister für Rechtspflege des Saarlandes (le Ministre de la Justice de la Sarre), Saarbrücken.  
 der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein (le Ministre de la Justice de Schleswig-Holstein), Kiel;  
 das Bayerische Oberste Landesgericht (la Cour suprême bavaroise), Munich;  
 die Oberlandesgerichte (les tribunaux régionaux supérieurs);  
 die Landgerichte (les tribunaux régionaux);  
 die Amtsgerichte (les tribunaux cantonnaux);  
 die Staatsanwaltschaft bei dem Bayerischen Obersten Landesgericht (le Parquet près la Cour suprême bavaroise), Munich;  
 die Staatsanwaltschaften bei den Oberlandesgerichten (les Parquets près les tribunaux régionaux supérieurs);

die Staatsanwaltschaften bei den Landgerichten (les Parquets près les tribunaux régionaux);  
 die Zentrale Stelle der Landesjustizverwaltungen zur Aufklärung nationalsozialistischer Verbrechen (le Bureau central des autorités de justice des Länder pour la recherche des crimes national-socialistes), Ludwigsburg.

*Article 25*

La Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 s'appliquera également au Land de Berlin avec effet à la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne."

4) Onder de volgende voorbehouden:

*„Article 2*

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire

a) s'il y a des raisons sérieuses de croire qu'elle se rapporte à une enquête instituée en vue de poursuivre, de punir ou de toucher d'une autre manière le prévenu en raison de ses convictions politiques ou religieuses, sa nationalité, sa race ou le groupe de population auquel il appartient;

b) dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatibles avec le principe „non bis in idem”;

c) dans la mesure où elle se rapporte à une enquête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi au Grand-Duché de Luxembourg.

*Article 11*

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'accordera le transfert temporaire, prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas.

*Article 16*

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg exigera que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes qui lui sont adressées soient accompagnées d'une traduction soit en français, soit en allemand, soit en anglais.

*Article 22*

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ne communiquera les mesures postérieures visées à l'article 22 que dans la mesure où l'organisation du casier judiciaire le permet.

*Article 26*

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'adhère pas à l'article 26, premier et troisième alinéas en ce qui concerne ses rapports avec les Pays-Bas et la Belgique.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la possibilité de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres pays membres de la Communauté Economique Européenne."

en de volgende verklaringen:

*„Article 5*

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare que les com-



missions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie au Grand-Duché de Luxembourg ne seront exécutées que pour autant qu'elles se rapportent à des faits qui, en vertu de la Convention européenne d'extradition, peuvent donner lieu à extradition et à condition que le juge luxembourgeois en ait accordé l'exécution conformément à sa loi nationale.

*Article 24*

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, il faut entendre par autorités judiciaires au sens de la Convention, les membres du pouvoir judiciaire chargés de dire le droit, les juges d'instruction et les membres du Ministère public."

*Vertaling*

"I. *Reservations*

*Article 2*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right no to comply with a request for assistance:

a) if there are good grounds for believing that it concerns an inquiry instituted with a view to prosecuting, punishing or otherwise interfering with an accused person because of his political convictions or religion, his nationality, his race or the population group to which he belongs;

b) in so far as it concerns a prosecution or proceedings incompatible with the principle *non bis in idem*;

c) in so far as it concerns an inquiry into acts for which the accused person is being prosecuted in the Grand Duchy of Luxembourg.

*Article 11*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will not grant temporary transit as provided for in Article 11, save where the person concerned is serving a sentence in its territory and where there are no special considerations opposed thereto.

*Article 16*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will require requests and annexed documents addressed to it to be accompanied by a translation into French, German or English.

*Article 22*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will not notify the subsequent measures referred to in Article 22 except in so far as the organisation of its judicial records allows of so doing.

*Article 26*

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg does not accept Article 26, paragraphs 1 and 3 in respect of its relations with the Netherlands and Belgium.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with other member States of the European Economic Community."

II. *Declarations:*

„*Article 5*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that

letters rogatory for search or seizure within the Grand Duchy of Luxembourg will not be executed save for extraditable offences within the meaning of the European Convention on Extradition, and provided that the court has authorised execution in accordance with its municipal law.

#### *Article 24*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that, as regards the Grand Duchy of Luxembourg, judicial authorities for the purposes of the Convention are to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution.”.

#### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 63 <sup>1)</sup> en *Trb.* 1974, 163.

1) De Regering van Israël heeft bij een brief van 11 september 1974, ontvangen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa op 28 oktober 1974, medegedeeld, dat de door haar bij de toetreding op 27 september 1967 afgelegde verklaring met betrekking tot artikel 24 van het Verdrag (*Trb.* 1969, 63, blz. 13 en 14) thans als volgt dient te luiden:

“For the purpose of the Convention, any competent court or tribunal, and the Attorney General of the State of Israel, shall be considered a judicial authority.”.

#### *Vertaling*

„Aux fins de la Convention toute cour ou tout tribunal compétent et le procureur-général de l'Etat d'Israël sera considéré comme une autorité judiciaire.”.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa heeft bij een brief van 16 oktober 1974 medegedeeld, dat de Israëlische Regering de bij de toetreding op 27 september 1967 gemaakte voorbehouden met betrekking tot artikel 3, eerste lid, artikel 5, eerste lid, en artikel 17 van het Verdrag (*Trb.* 1969, 63, blz. 13 en 14) heeft ingetrokken.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 10, *Trb.* 1969, 63 en *Trb.* 1974, 163.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 16.

Voor het op 13 december 1957 te Parijs tot stand gekomen Europees Verdrag betreffende uitlevering zie ook *Trb.* 1977, 20.

Uitgegeven de derde februari 1977.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. VAN DER STOEL.